

A. Translate the following two proverbs into English by using a CALQUE and either a COMMUNICATIVE PARAPHRASE or EQUIVALENT:

1. Kad mačke nema, miševi kolo vode

a. calque (5%)

When there is no cat, the mice lead the dance.

b. communicative paraphrase **OR** communicative equivalent (5%)

[PARAPHRASE] When there is no authority, ordinary people act however they like.

[EQUIVALENT] When the cat's away, the mice will play.

2. Ne može kruška da rodi jabuku

a. calque (5%)

A pear tree cannot produce an apple.

b. communicative paraphrase **OR** communicative equivalent (5%)

[PARAPHRASE] Children grow up with the same characteristics of their parents

[EQUIVALENT] Like father, like son

B. Translate the following text into English (80%)

Dok spavamo, ne moramo ništa drugo raditi. Spavanje je jeftino. Spavanjem nikog drugog ne ugrožavamo. A čim se probudimo i ustanemo, hteli-ne hteli, moramo se baviti još nečim. A tu onda iskrsavaju razni nepotrebni problemi. Niko se još nije kajao zato što je spavao. Spavanje je spavanje, ono ne može biti ni bolje ni gore, što sa životom nije slučaj.

Biti budan, to je samorno, i skupo, i opasno, i dugo traje.

Bolje da radimo ono što umemo, da spavamo, nego da se budni petljamo sa životom, kad je očigledno da u tome nismo vešti.

Bolje je ipak da spavate. Sve što prespavate – neće vam se dogoditi.

(107 words)

Taken from *Beograde, dobro jutro* by Dušan Radović

While we are sleeping, we do not have to do anything else. Sleeping is cheap. We do not harm anyone else

by sleeping. But as soon as we wake up and get up, whether we want to or not, we have to get involved

with something. And that is when unnecessary problems crop up. No-one has yet regretted sleeping. Sleeping

is sleeping, it cannot be any better or worse, which is not the case with life.

Being awake is tiring, expensive, dangerous and takes a long time.

It is better for us to do what we are good at doing, sleeping, than to mess about with life awake, when it

is obvious that we are no good at that.

It is better, then, for you to sleep. Everything you sleep through will not happen to you.